

**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 2008-2009**


---

20 NOVEMBER 2008

**HERZIENING VAN DE GRONDWET****Herziening van artikel 22bis van de Grondwet**

*(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad » nr. 131 — ed. 2 van 2 mei 2007)*

---

**TEKST AANGENOMEN DOOR  
DE COMMISSIE VOOR  
DE INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN**

---

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 2008-2009**


---

20 NOVEMBRE 2008

**RÉVISION DE LA CONSTITUTION****Révision de l'article 22bis de la Constitution**

*(Déclaration du pouvoir législatif, voir le « Moniteur belge » n° 131 — éd. 2 du 2 mai 2007)*

---

**TEXTE ADOPTÉ PAR  
LA COMMISSION DES AFFAIRES  
INSTITUTIONNELLES**

---

**Enig artikel**

In artikel 22bis van de Grondwet wordt het tweede lid vervangen door de volgende leden :

«Elk kind heeft het recht zijn mening te uiten in alle aangelegenheden die het aangaan; met die mening wordt rekening gehouden in overeenstemming met zijn leeftijd en zijn onderscheidingsvermogen.

---

*Zie:*
**Stukken van de Senaat :****4-800 - 2007/2008 :**

Nr. 1 : Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

**4-800 - 2008/2009 :**

Nr. 2 : Verslag.

**Article unique**

Dans l'article 22bis de la Constitution, l'alinéa 2 est remplacé par les alinéas suivants :

«Chaque enfant a le droit de s'exprimer sur toute question qui le concerne; son opinion est prise en considération, eu égard à son âge et à son discernement.

---

*Voir:*
**Documents du Sénat :****4-800 - 2007/2008 :**

N° 1 : Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

**4-800 - 2008/2009 :**

N° 2 : Rapport.

**Einziges artikel**

In Artikel 22bis der Verfassung, wird Absatz 2 durch folgende Absätze ersetzt :

«Jedes Kind hat das Recht, sich in allen Angelegenheiten, die es betreffen, zu äußern; seiner Meinung wird unter Berücksichtigung seines Alters und seines Unterscheidungsvermögens Rechnung getragen.

Elk kind heeft recht op maatregelen en diensten die zijn ontwikkeling bevorderen.

Het belang van het kind is de eerste overweging bij elke beslissing die het kind aangaat.

De wet, het decreet of de in artikel 134 bedoelde regel waarborgen deze rechten van het kind. ».

Chaque enfant a le droit de bénéficier des mesures et services qui concourent à son développement.

Dans toute décision qui le concerne, l'intérêt de l'enfant est pris en considération de manière primordiale.

La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent ces droits de l'enfant. ».

Jedes Kind hat das Recht auf Maßnahmen und Dienste, die seine Entwicklung fördern.

Das Wohl des Kindes ist in allen Entscheidungen, die es betreffen, vorrangig zu berücksichtigen.

Das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 134 erwähnte Regel gewährleistet diese Rechte des Kindes. ».